

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЖИТОМИРСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА
НАВЧАЛЬНО НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

Дипломна робота

на здобуття освітньо-кваліфікаційного рівня "магістр"

**Функціонально-комунікативні характеристики
алюзії у творах С. Ахерн**

Виконав:

студент VI курсу б1 групи

напряму підготовки: 020303 Філологія

спеціальності: 8.02030302 Мова і

література (англійська)*

Давидович Степан Сергійович

Науковий керівник:

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри іноземних мов

Кузнєцова Ірина Володимирівна

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ВИВЧЕННЯ АЛЮЗІЇ.....	7
1.1. Інтертекстуальність і алюзія. Межі взаємодії.....	7
1.2. Проблема класифікації алюзій.....	14
1.3. Умови виникнення, механізми дії та функціональні особливості алюзивного процесу.....	17
1.4. Концептуальний підхід до вивчення алюзії.....	21
Висновки до Розділу 1.....	26
РОЗДІЛ 2. ТЕМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ АЛЮЗІЙ В РОМАНАХ “A PLACE CALLED HERE” і “THE BOOK OF TOMORROW” (С. АНЕРН).....	28
2.1. Літературно-художні алюзії.....	29
2.2. Кінематографічні алюзії.....	31
2.3. Географічні алюзії.....	34
2.4. Біблійні алюзії.....	35
2.5. Пісенні алюзії.....	36
2.6. Фольклорні алюзії.....	37
2.7. Газетно-публіцистичні алюзії.....	38
2.8. Історичні алюзії.....	39
2.9. Культурологічні алюзії.....	40
Висновки до Розділу 2.....	43
РОЗДІЛ 3. ТЕКСТОТВІРНИЙ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ ПОТЕНЦІАЛ АЛЮЗІЙ У ТВОРАХ “A PLACE CALLED HERE” і “THE BOOK OF TOMORROW” (С. АНЕРН).....	45
3.1. Концептуальні алюзії в романах “A Place Called Here” і “The Book of Tomorrow” (С. Ahern).....	45
3.2. Функції алюзій у романах “The Book of Tomorrow” і “A Place Called Here” (С. Ahern).....	55

Висновки до Розділу 3.....	69
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....	71
РЕЗЮМЕ.....	74
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	77

ВСТУП

Теорія інтертекстуальності, яка спочатку набула розвитку в рамках літературознавства, знаходиться в центрі уваги багатьох провідних лінгвістів сучасності. Одним з мовних засобів, що служить реалізації категорії інтертекстуальності, є алюзія.

Актуальність дослідження зумовлена загальною тенденцією сучасних досліджень до аналізу імпліцитного світу іншомовної культури, інтертекстуальних зв'язків художнього тексту, його стилістично значущих параметрів, які несуть важливе змістове навантаження у його структурі. Постають різноманітні питання, пов'язані з розпізнаванням у художньому тексті алюзій та вивченням їх тематичних та функціональних особливостей. Проблемою вивчення алюзій займалися: О. О. Васил'єва [11], Е. М. Дронова [16], І. М. Клочкова [21], О. М. Копильна [22], Н. Ю. Новохачьова [32], А. Б. Циренова [52; 53] та ін.. Варто відзначити, що низка проблем стосовно дефініції алюзії та суміжних з нею понять, класифікації та функцій алюзивних засобів не знайшли свого остаточного вирішення. Розгляд досліджуваного явища з точки зору концептуальної лінгвістики також не набув особливого поширення, хоча такий підхід дає змогу більш точно дослідити функціональні особливості алюзії.

Об'єктом дослідження є лінгвістичне явище алюзії.

Предметом дослідження є аналіз алюзивних засобів у романах С. Агерн "A Place Called Here" і "The Book of Tomorrow".

Мета дослідження – виявлення алюзій у творах С. Агерн та аналіз їх тематичних, концептуальних та функціональних особливостей.

Поставлена мета передбачає вирішення наступних **завдань**:

- окреслення поняття алюзії шляхом аналізу дефініцій, запропонованих провідними лінгвістами;

- огляд існуючих підходів до класифікації алюзій та вибір робочої класифікації для практичного дослідження;
- визначення механізму дії та функцій алюзивних засобів;
- аналіз тематичних класів алюзій у досліджуваних романах;
- встановити концептуальні особливості локальних та домінантних алюзій;
- характеристика функцій алюзії у творах.

Матеріалом для дослідження слугували романи С. Агерн “A Place Called Here” і “The Book of Tomorrow”, загальним об’ємом близько 900 сторінок. Загальний об’єм вибірки становить 155 фрагментів, що містять алюзії.

Методологічною основою дослідження є ідея про концептуальний статус алюзії. У роботі досліджується взаємодія концептуальних, тематичних та функціональних чинників алюзій. Комунікативний потенціал алюзій розглядається в аспекті текстового та текстотвірного потенціалу даного мовленнєвого засобу з залученням різних методик аналізу.

Методика дослідження носить комплексний характер. У роботі застосовані методи концептуального, стилістичного, статистичного, текстового та функціонального аналізу.

Наукова новизна полягає у виробленні власної класифікації алюзивних засобів та застосування її в ході дослідження тематичних та текстотвірних особливостей алюзії.

Теоретичне значення роботи полягає у застосуванні концептуального підходу до вивчення явища алюзії.

Практична цінність роботи полягає у можливості використання її висновків у подальших дослідженнях з даної тематики.

Структура магістерської роботи. Наукове дослідження складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного з них та загальних висновків. У першому розділі розкривається аналіз теоретичних положень вивчення

алюзії. У другому розділі представлено детальний аналіз виявлених тематичних класів алюзій із застосуванням власної класифікації. У третьому розділі висвітлюється текстотвірний та функціональний потенціал алюзій в рамках досліджуваних текстів. У загальних висновках підводяться підсумки проведеного дослідження.

Апробація результатів була здійснена в ході обговорення на секційному засіданні VI Всеукраїнської науково-практичної конференції студентів, аспірантів та молодших спеціалістів. Текст виступу надрукований у збірнику науково-методичних праць.

РОЗДІЛ 1.

ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ВИВЧЕННЯ АЛЮЗІЇ

1.1. Інтертекстуальність і алюзія. Межі взаємодії

В основі сприйняття художнього слова лежить діалог письменника з читачем, творче розуміння якого обумовлено його культурою, змістом його тезаурусу, його особистістю і дійсністю, що його оточує. Зрозуміти – значить співвіднести зі своїм тезаурусом. Тезаурусом в широкому сенсі слова називають сукупність накопичених людиною знань, а в більш вузькому – словник, що відображає ці знання і досвід [52: 156].

Формування антропоцентричної парадигми в сучасній лінгвістиці пов'язане з інтересом до «людини-мовця», при цьому увага дослідників переноситься з того, що кажуть, на те, як кажуть, тобто який мовленнєвий намір рухає мовною особистістю при виборі мовленнєвих засобів. Таким чином, закономірним є інтерес науковців до інтертекстуальності, яка являє собою феномен імпліцитної компресії смислів, що актуалізуються автором відповідно до його задуму та інтерпретується читачем з опорою на певні пресупозиції і фонові знання [3]. При всьому різноманітті концепцій інтертекстуальності, вона найчастіше розуміється як зв'язок між двома (або більше) текстами, що належать різним авторам [52: 155].

Основи виникнення і розвитку теорії інтертекстуальності були закладені ще в ранніх роботах М. М. Бахтіна. Він першим висловив думку про те, що текст пов'язаний особливими відносинами не тільки з елементами системи мови, але з іншими текстами [8: 298-299]. Ще одним внеском М.М. Бахтіна у формування теорії міжтекстових зв'язків стали його ідеї про «чуже слово». Термін «чуже слово» виходить до теорії, згідно з якою всі слова для кожної людини поділяються на «маленький світ своїх слів (усвідомлюваних як свої) і величезний безмежний світ чужих слів» [8: 320].

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Основним поняттям дослідження є алюзія, яка розглядається як вияв текстової категорії інтертекстуальності, прийом художньої виразності, що змістовно збагачує текстову інформацію шляхом створення численних асоціацій за рахунок натякання на події, факти та персонажів інших текстів.

Комунікативний потенціал алюзій розглядався в роботі в аспекті висвітлення їхньої когнітивної природи, семантико-тематичних особливостей та текстового потенціалу.

У ході дослідження було встановлено, що існуючі наразі семантико-тематичні класифікації алюзій виявилися недостатніми для аналізу обраних текстів. Тому було розроблено власну семантико-тематичну класифікацію алюзій, що нараховує 9 класів:

- літературно-художні;
- фольклорні;
- кінематографічні;
- пісенні;
- біблійні;
- газетно-публіцистичні;
- культурологічні;
- географічні;
- історичні.

Різні класи алюзій демонструють певну відсутність рівномірності їх уживання у текстах двох романів.

Найбільш уживаними виявилися літературно-художні алюзії (25%), особливо у тексті роману “A Place Called Here”; кінематографічні алюзії у тексті роману “The Book of Tomorrow” виявилися найчисленнішими (29%), що пояснюється змістовними особливостями аналізованих творів.

Найменшою частотністю стосовно текстів обох романів відзначено культурологічні алюзії (3%).

Використання в текстах значної кількості алюзій різноманітних семантико-тематичних класів свідчить про виразний текстовий потенціал цього мовленнєвого феномену і може розглядатися як стильова риса творів С.Агерн.

Текстовий потенціал алюзій, а також їх здатність підключати до передачі смислу інші семіотичні системи (музику, живопис, історію, архітектурні ансамблі, кіно тощо) зумовлюють розгляд алюзивних утворень в термінах концептуального підходу.

Застосування когнітивної парадигми при дослідженні алюзій показало, що алюзивні утворення апелюють (безпосередньо або опосередковано) до базових концептів аналізованих текстів, якими виявилися концепти ПОШУК + ШЛЯХ (“A Place Called Here”) і ШЛЯХ + ПОШУК (“The Book of Tomorrow”). Може спостерігатися апеляція до одного або двох базових концептів одночасно.

Алюзії можуть актуалізувати як ядерні, так і периферичні складові вказаних концептів, однак актуалізація периферії спостерігається значно частіше у зв'язку з образним характером більшості виділених алюзій.

Проаналізовані алюзії можуть реалізуватися як концепти двох типів: концепти-сценарії (12%) та концепти-поняття (88%). Така концептуальна природа алюзій забезпечує їх значний текстовий потенціал.

Аналіз алюзій в аспекті концептуальної парадигми свідчить про значний потенціал алюзивних утворень щодо актуалізації базових концептів текстів аналізованих творів.

Вивчення текстових та текстотвірних властивостей алюзій показало значну багатофункціональність алюзивних утворень. Вони можуть виконувати наступні функції:

- структурну (11%);

- описової або прихованої характеристики персонажів, а саме зовнішності, характеру, рис поведінки (37%);
- створення деяких відтінків психологічної атмосфери (52%).

Основною текстотвірною функцією алюзій у текстах досліджуваних творів виявляється функція створення психологічної атмосфери певного епізоду або частини оповіді.

Характерною рисою функціонування алюзивних утворень у досліджуваних текстах є створення комічного ефекту, який накладається та супроводжує актуалізацію зазначених вище функцій. Дана риса може розглядатися як стильова стосовно творчості С. Агерн.

Проведений у роботі аналіз свідчить про значні можливості алюзії як текстового засобу виразності, а також про доцільність і актуальність вивчення алюзій взагалі, зокрема в текстах різних стилів і жанрів.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Арнольд И. В. Импликация как приём построения текста и предмет филологического изучения / И.В. Арнольд // Вопросы языкознания. – 1982. – №4. – С. 83-91.
2. Арнольд И. В. Интертекстуальные связи в художественном тексте / И.В. Арнольд // Межвуз. сб. науч. тр. СПб.: Образование, 1993. – 147 с.
3. Арнольд И. В. Проблемы диалогизма, интертекстуальности и герменевтики (В интерпретации художественного текста): Лекции к спецкурсу / И. В. Арнольд // Рос. гос. пед. ин-т им. А.И. Герцена. – СПб., 1995. – 256 с.
4. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Флинт, 2002. – 384 с.
5. Аскольдов-Алексеев С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов-Алексеев // Русская словесность. От теории к структуре текста. Антология / под ред. проф. В. П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 267-279.
6. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А. П. Бабушкин // Воронеж: Изд-во Ворон. гос. ун-та, 1996. – 102 с.
7. Баранов А. Н. Намек как способ косвенной передачи смысла. – [Электронный ресурс] / А. Н. Баранов. – Режим доступа: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2006/materials/html/Baranov.htm>
8. Бахтин М. М. Проблема текста в лингвистике, философии и других гуманитарных науках / М. М. Бахтин // Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. – С. 297-325.
9. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика / Н. Н. Болдырев. – Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2001. – 123 с.

10. Бурковська Л. Д. Проблеми перекладу стилістичного прийому аллюзії / Л. Д. Бурковська // Вісник Жит. держ. ун-ту № 39 // Філологічні науки. – 2008. – С. 187-190.

11. Васильева Е. А. Функциональная специфика аллюзивных текстов (на материале пьес Т. Стоппарда "Розенкранц и Гильденстерн мертвы" и "Травести") Автореф. дис. на соиск. уч. ст. кандидата фил. наук: 10.02.04 / Е. А. Васильева. – СПб., 2011. – 21 с.

12. Владимирова Н.Г. Двойной язык мифа (романы Д. Бауэна, У. Голдинга) / Н.Г. Владимирова // Условность, созидающая мир. Поэтика условных форм в современном романе Великобритании. – Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2001. – 270 с.

13. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С. Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64-72.

14. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин– М.: Наука, 1981. – 138 с.

15. Гаспаров Б. М. В поисках "Другого" (Французская и восточноевропейская семиотика на рубеже 1970-х годов). – [Электронный ресурс] / Б. М. Гаспаров. – Режим доступа: http://teneta.rinet.ru/rus/ge/gasparov_semiotika.htm

16. Дронова Е. М. Проблемы перевода стилистического приема аллюзии в англо-ирландской литературе первой половины XX века). – [Электронный ресурс] / Е. М. Дронова. – Режим доступа: http://www.ebiblioteka.lt/resursai/Uzsienio%20leidiniai/Voronezh/lin/2004-01/lin0401_15.pdf

17. Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы / Д. Дюришин. – М.: "Прогресс", 1979. – 318 с.

18. Захарова М. А. Аллюзивные имена собственные как символы и знаки / М. А. Захарова // Актуальные вопросы языкознания, страноведения и

методики обучения иностранным языкам: Материалы III межвуз. науч.-практ. конф. – Челябинск: Изд-во ЧГПУ, 2003. – С. 31-39.

19. Карасик В.И. Концепты-регулятивы / В.И. Карасик // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных и А.И. Изотов. – М.: Макс Пресс, 2005. – Вып. 30. – С. 95-109.

20. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М.: Эдиториал УРСС, 2003. – 264 с.

21. Клочкова И. М. Лингвистический аспект механизма действия аллюзии: Автореф. дис....канд. филол. наук: 10.02.04 / И.М. Клочкова. – Тбилиси, 1990. – 28 с.

22. Копильна О. М. Відтворення авторської алюзії в художньому перекладі (на матеріалі українських перекладів англomовної прози ХХ століття). : Автореф. дис... канд. наук: 10.02.16 / О. М. Копильна. – 2007. – 17 с.

23. Крюков А. Н. Фоновые знания и языковая коммуникация/ А. Н. Крюков // Этнопсихолінгвістика / Отв. ред. и авт. предисл. Ю. А. Сорокин. – М.: Наука, 1988. – С. 19-34.

24. Кубрякова Е. С. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения / Кубрякова Е. С. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.

25. Кузнецова І. В. Заголовок-алюзія: смисловий і концептуальний аспекти (на матеріалі англomовних художніх творів ХХ-ХХІ століть) / І. В. Кузнецова // Вісник Жит. держ. ун-ту №68, 2014 (у друці).

26. Кузнецова І. В. Засоби передачі прихованого смислу в англomовному художньому дискурсі: прагмакогнітивний аспект / І. В. Кузнецова, Г. В. Кузнецова // Науковий вісник Волин. нац. універ-ту імені Лесі Українки (у друці).

27. Лавриненко О. О. Алюзивна об'єктивізація концептів прецедентних текстів (на матеріалі англomовних публіцистичних текстів). –

[Электронний ресурс] / О. О. Лавриненко. – Режим доступу: http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/Apfil/2011_1/Lavrynenko.pdf

28. Мамаева А. Г. Лингвистическая природа и стилистические функции аллюзии (на материале английского языка): автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.04 / А. Г. Мамаева. – М., 1977. – 24 с.

29. Москвин В. П. Цитирование, аппликация, парафраз: К разграничению понятий / В. П. Москвин // Филологические науки. – 2002. – № 1. – С. 63-70.

30. Мыркин В. Я. Текст, подтекст и контекст / В. Я. Мыркин // Вопросы языкознания. – 1976. – № 2. – С. 86-93.

31. «Новітній переклад» Біблії у перекладі літературною українською мовою [Електронний ресурс] Режим доступу: http://www.ukrbible.com/index.php?option=com_content&view=article&id=1339:-21----&catid=67:2009-08-11-23-49-22&Itemid=44

32. Новохачева Н. Ю. Стилистический прием аллюзии в газетно-публицистическом дискурсе конца XX – начала XXI веков: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01 / Н. Ю. Новохачева. – Ставрополь, 2005. – 198 с.

33. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М., 1992. – 736 с.

34. Папкина Д. С. Типы литературных аллюзий / Д. С. Папкина // Вестник Новгородского государственного университета, 2003. – № 25. – С. 78-82.

35. Плотникова А. М. Когнитивное моделирование лексического значения глагола (на материале глаголов социальных действий и отношений) / А. М. Плотникова // Изв. Рос. гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. 2008. № 11 (71). С. 73–80.

36. Попова З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2001. – 191 с.

37. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М., 2007 – 314 с.

38. Селиванова Е. А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации / Е. А. Селиванова. – К.: Брама, 2004. – 335 с.
39. Селиванова Е.А. Когнитивная ономазиология / Е. А. Селиванова. – К.: Изд-во украинского фитосоциологического центра, 2000. – 248 с.
40. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава: Довкілля – К., 2006. – 716 с.
41. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми: Підручник / О. О. Селіванова. – Полтава: Довкілля – К., 2008. – 712 с.
42. Семенюк І. С. Сучасні проблеми когнітивної лінгвістики: курс лекцій / І. С. Семенюк. – К.: ТОВ «НВП Поліграфсервіс», 2014. – 236 с.
43. Словарь русского языка (МАС). – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/0encyc.htm>
44. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г. Г. Слышкин. – М.: Academia, 2000. – 128 с.
45. Соловьёва М. А. Роль аллюзивного антропонима в создании вертикального контекста (на материале романов А. Мердок и их русских переводов): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Соловьёва М. А. – Екатеринбург, 2004. – 300 с.
46. Стернин И.А. Общественные процессы и развитие современного русского языка / И.А. Стернин. – Воронеж: Научное издание, 2004. – 93 с.
47. Тухарели М. Д. Аллюзия в системе художественного произведения: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / М. Д. Тухарели. – Тбилиси, 1984. – 167 с.
48. Фатеева Н. А. Типология интертекстуальных элементов и связей в художественной речи / Н. А. Фатеева // Известия АН. Серия литературы и языка. – 1998. – №5, Т. 57. – С. 25-38.
49. Хализев В. Е. Теория литературы / В. Е. Хализев. – М., 1999. – 398 с.

50. Хованская З. Стилистика французского языка / З. Хованская. – М., 1984. – 344 с.
51. Христенко И. С. К истории термина «аллюзия» / И. С. Христенко // Вестник Московского ун-та. Сер. 9. Филология. – 1992. – № 4. – С. 38-44.
52. Цыренова А. Б. Аллюзия как средство выражения авторской интенции (на материале англ. яз.) / А. Б. Цыренова // Вестник Челябинского гос. ун-та. Филология. Искусствоведение. – Вып. 45 – 2010. – № 21 (202). – С. 155-161.
53. Цыренова А. Б. О средствах реализации сценарного концепта (на материале английского языка) / А. Б. Цыренова // Вестник ТГПУ. – 2013. – С. 18-21.
54. Чернышова Т. В. Особенности коммуникативного взаимодействия автора и адресата через текст в сфере газетной публицистики / Т. В. Чернышова // Филологические науки. – 2003. – №4. – С. 94-103.
55. Ярошевич И. С. Аллюзия как средство реализации интертекстуальности в публичной политической коммуникации / И. С. Ярошевич // Вестник Полоцкого государственного университета / Педагогические науки. – 2012. – № 15. – С. 118-121.
56. Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus – The Free Dictionary [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.thefreedictionary.com/work+like+a+trojan>
57. Fontanier P. Les Figures du discours / P. Fontanier. – Paris: Flammarion. – 1977. – 146 p.
58. Grow G. The Strategic Reader / G. Grow // Serving the Strategic Reader: Cognitive Reading Theory & its Implications for the Teaching of Writing. – Florida: Florida A&M University, 1996. – Режим доступа: www.longleaf.net/ggrow/StrategicReader/StratRead.html#anchor1126257
59. Kristeva J. The Kristeva Reader / J. Kristeva. – Columbia University Press. – 1986. – 327 p.

60. Roald Dahl Wiki: Oompa Loompas [Электронный ресурс] Режим доступа: http://roalddahl.wikia.com/wiki/Oompa_Loompas
61. Thomas R.F. Virgil's "Georgics" and the art of reference / R.F. Thomas // Harvard Studies in Classical Philology. – 1986. – № 90. – P. 71-98.
62. Wikipedia: Bambi [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Bambi>
63. Wikipedia: Banshee [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Banshee>
64. Wikipedia: Bogeyman [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Bogeyman>
65. Wikipedia: Cheshire Cat [Электронный ресурс] Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Cheshire_Cat
66. Wikipedia: Chewbacca [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Chewbacca>
67. Wikipedia: Coldplay [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Coldplay>
68. Wikipedia: Dublin Castle [Электронный ресурс] Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Dublin_Castle
69. Wikipedia: Duran Duran [Электронный ресурс] Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Duran_Duran
70. Wikipedia: Elvis Presley [Электронный ресурс] Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Elvis_Presley
71. Wikipedia: Enya [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Enya>
72. Wikipedia: Ewok [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Ewok>
73. Wikipedia: Fyffes [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Fyffes>
74. Wikipedia: Gestapo [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Gestapo>

75. Wikipedia: Giant's Causeway [Электронный ресурс] Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Giant's_Causeway
76. Wikipedia: Great Famine (Ireland) [Электронный ресурс] Режим доступа: [http://en.wikipedia.org/wiki/Great_Famine_\(Ireland\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Great_Famine_(Ireland))
77. Wikipedia: Hippie [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Hippie>
78. Wikipedia: Immaculate Conception [Электронный ресурс] Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Immaculate_Conception
79. Wikipedia: Leitrim, County Leitrim [Электронный ресурс] Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Leitrim,_County_Leitrim
80. Wikipedia: Louis Vuitton [Электронный ресурс] Режим доступа: http://uk.wikipedia.org/wiki/Louis_Vuitton
81. Wikipedia: Michelin [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Michelin>
82. Wikipedia: Mickey Mouse [Электронный ресурс] Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Mickey_Mouse
83. Wikipedia: Misery (novel) [Электронный ресурс] Режим доступа: [http://en.wikipedia.org/wiki/Misery_\(novel\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Misery_(novel))
84. Wikipedia: Moses [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Moses>
85. Wikipedia: Pearly gates [Электронный ресурс] Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Pearly_gates
86. Wikipedia: Perry Mason (TV series) [Электронный ресурс] Режим доступа: [http://en.wikipedia.org/wiki/Perry_Mason_\(TV_series\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Perry_Mason_(TV_series))
87. Wikipedia: Purgatory [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Purgatory>
88. Wikipedia: Queen of Hearts (Alice's Adventures in Wonderland) [Электронный ресурс] Режим доступа: [http://en.wikipedia.org/wiki/Queen_of_Hearts_\(Alice%27s_Adventures_in_Wonderland\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Queen_of_Hearts_(Alice%27s_Adventures_in_Wonderland))

89. Wikipedia: Robin Hood [Электронный ресурс] Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Robin_Hood
90. Wikipedia: Saint Joseph [Электронный ресурс] Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Saint_Joseph
91. Wikipedia: Sinbad the Sailor [Электронный ресурс] Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Sinbad_the_Sailor
92. Wikipedia: Spanish Inquisition [Электронный ресурс] Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Spanish_Inquisition
93. Wikipedia: The Boy Who Cried Wolf [Электронный ресурс] Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/The_Boy_Who_Cried_Wolf
94. Wikipedia: The Curious Case of Benjamin Button (film) [Электронный ресурс] Режим доступа: [http://en.wikipedia.org/wiki/The_Curious_Case_of_Benjamin_Button_\(film\)](http://en.wikipedia.org/wiki/The_Curious_Case_of_Benjamin_Button_(film))
95. Wikipedia: The Lexicon of Love [Электронный ресурс] Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/The_Lexicon_of_Love
96. Wikipedia: The Waltons [Электронный ресурс] Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/The_Waltons
97. Wikipedia: Theseus [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Theseus>
98. Wikipedia: Troy [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Troy>
99. Wikipedia: University College Cork [Электронный ресурс] Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/University_College_Cork
100. Wikipedia: Vampire [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Vampire>
101. Wikipedia: Wave (audience) [Электронный ресурс] Режим доступа: [http://en.wikipedia.org/wiki/Wave_\(audience\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Wave_(audience))
102. Wikipedia: Witch-hunt [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Witch-hunt>

103. Wikipedia: Yoda [Електронний ресурс] Режим доступу:
<http://en.wikipedia.org/wiki/Yoda>

104. Wikipedia: Zac Efron [Електронний ресурс] Режим доступу:
http://en.wikipedia.org/wiki/Zac_Efron

105. Wiktionary: Vader [Електронний ресурс] Режим доступу:
<http://en.wiktionary.org/wiki/vader>

Список текстів, які були матеріалом дослідження:

1. (I) Ahern C. *The Book of Tomorrow* / C. Ahern. – HarperCollins, 2009. – 320 p.
2. (II) Ahern C. *There's No Place Like Here* / C. Ahern. – Thorndike Press, 2008. – 527 p.